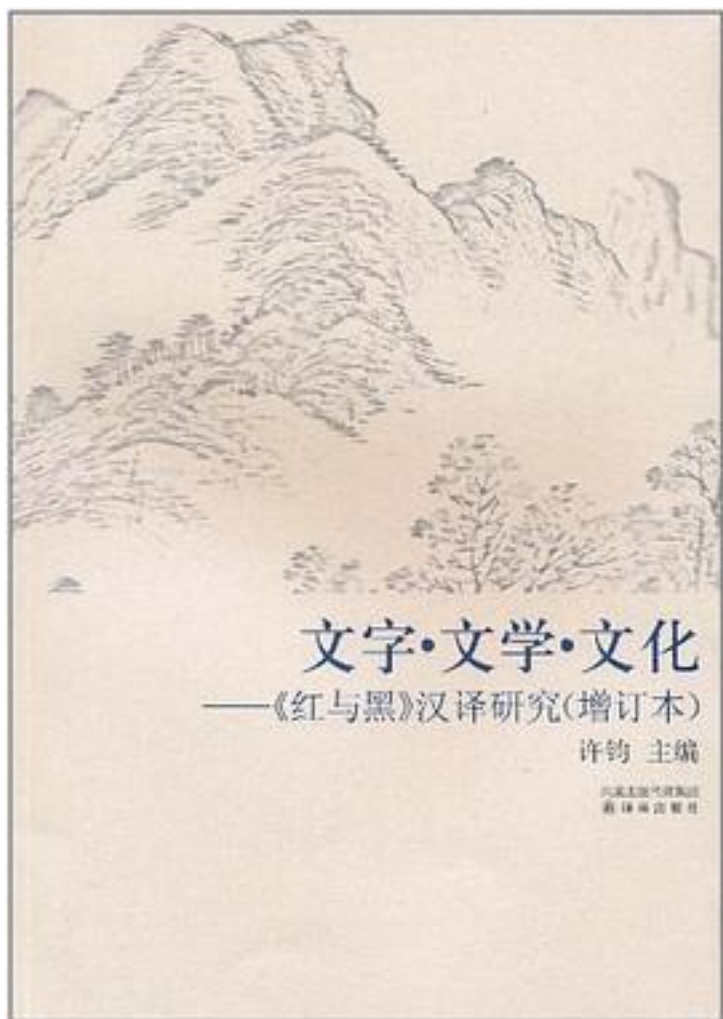


文字·文学·文化



[文字·文学·文化_下载链接1](#)

著者:许钧 主编

出版者:译林出版社

出版时间:2011-1

装帧:平装

isbn:9787544714846

《文字 文学 文化:

汉译研究(增订本)》内容简介：20世纪90年代初期有关《红与黑》汉译的讨论是中国译坛范围很广、影响深远的一次翻译大讨论，涉及了直译与意译、形似与神似、艺术与科学、忠实与创造、借鉴与超越等文学翻译界长期以来所关注的一些基本问题，不仅得到包括多位《红与黑》译者在内的翻译界人士的积极参与和反应，也引起国内外学术界、文学界、出版界、新闻界的广泛关注，同时也吸引了众多普通读者的积极参与和热情支持。

这场大讨论是中国翻译批评理论界所倡导的健康、科学而客观的文学翻译批评的基本原则和基本方法的一次成功实践，也是一次开创良好文学译批评风气、对中国文学翻译出版事业产生了积极而深远影响的活动。

《文字 文学 文化：
汉译研究(增订本)》包括论文、散文、书信等各种体裁，出自赵瑞蕪、许渊冲、郝运、罗新璋、郭宏安等《红与黑》译者，还有王子野、方平、施康强、许钧、马振骋、罗国林、袁筱一等翻译家、批评家，以及热爱文学的普通读者之手，全面展现了文学翻译中各种思想观点的交流和碰撞，从宏观和微观两方面，为澄清文学翻译的基本问题、探索文学翻译的成功之路提供了有益参考。

作者介绍:

目录: 目 录

历史将给予充分的肯定.....	方 平
——代再版序	
《红与黑》汉译的理论与实践.....	许 钧
——代引言	
上编 讨论	
红烧头尾.....	施康强
四代人译《红与黑》.....	许渊冲
“译”者“臆”也？.....	易 超
从编辑角度漫谈文学翻译.....	韩沪麟
——兼评许译《红与黑》译者前言	
从《红与黑》谈起.....	许渊冲
斯当达与维璃叶.....	罗新璋
译音常是约定俗成.....	马振骋
关于《红与黑》中译本的对谈.....	赵瑞蕪
许 钧	
关于《红与黑》汉译的通信.....	许 钧
——许钧致许渊冲	
关于《红与黑》汉译的通信（二）.....	

许渊冲	
——许渊冲致许钧	
关于《红与黑》汉译的通信（三）	.....
许 钧	
——许钧致郝运	
关于《红与黑》汉译的通信（四）	.....
郝 运	
——郝运致许钧	
关于《红与黑》汉译的通信（五）	.....
许 钧	
——许钧致郭宏安	
关于《红与黑》汉译的通信（六）	.....
罗新璋	
——罗新璋致许钧	
关于《红与黑》汉译的通信（七）	.....
罗新璋	
——罗新璋致许渊冲	
“应该加进去的东西……”	.....
许渊冲	
翻译杂感	.....
方 平	
文字翻译与文学翻译	.....
许渊冲	
——读方平《翻译杂感》后的杂感	
法国牛排，还是带血的好	.....
袁筱一	
《红与黑》汉译读者意见征询	.....《文汇读书周报》编辑部
南京大学西语系翻译研究中心	
为了共同的事业	.....许 钧
袁筱一	
——《红与黑》汉译读者意见综述	
关于《红与黑》汉译的基本看法	.....
卢世光	
我对文学翻译的几点看法	.....
汤守道	
文学翻译之我见	.....
冯凤阁	
对《红与黑》汉译的看法	.....
蔡之翔	
妙译来自“得意忘形”	.....
许渊冲	
下编 专论	
《红与黑》汉译漫评	.....
许 钧	
后来未必居上	.....
王子野	
何妨各行其道	.....
施康强	
也谈《红与黑》的汉译	.....
孙 迁	
——和王子野先生商榷	
我译《红与黑》	.....

郭宏安	
是否还有个度的问题·····	
许 钧	
——评罗新璋译《红与黑》	
风格、夸张及其他·····	
罗新璋	
文学翻译应追求整体风格的和谐统一·····	
许 钧	
——再读罗新璋译《红与黑》	
一个值得探讨的问题·····	
许 钧	
——关于《红与黑》人名、地名的翻译	
“借尸还魂”与形象变异·····	
许 钧	
——德·瑞那夫人形象比较	
“化”与“讹”·····	
许 钧	
——读许渊冲译《红与黑》有感	
从翻译的层次看词的翻译·····	
许 钧	
——还是译为“小城”为宜	
社会、语言及其他·····	
许 钧	
——读海峡彼岸的《红与黑》	
是复译还是抄译? ·····	
许 钧	
——评海南出版社版《红与黑》	
批评不等于否定·····	
罗国林	
——也谈罗新璋译《红与黑》	
谈罗新璋译的《红与黑》·····	
张成柱	
——兼谈罗新璋的翻译艺术	
谈重译·····	
许渊冲	
——兼评许钧	

附 录

译书漫忆·····	
赵瑞蕪	
——关于《红与黑》的翻译及其他	
西方的“红学”·····	
赵瑞蕪	
译者前言·····	
许渊冲	
译书识语·····	
罗新璋	
不求同言但求同妙·····	
袁 莉	
——就《红与黑》复译问题看翻译批评的导向	
给文学翻译一个方向·····	许 钧
袁筱一	
《红与黑》汉译讨论受到海内外关注·····	《文汇读书周

报》讯
编后记.....
许 钧
再版后记.....
许 钧
· · · · · (收起)

[文字 · 文学 · 文化_下载链接1](#)

标签

翻译

翻译学

法语@许钧@南大

红与黑

近需

译林出版社

许钧

翻译理论

评论

郭宏安文较好，许袁的对话也讲出了点东西，许渊冲狂得吓人…李玉民死哪儿去了？

有意思。批评界多些类似的比较研究，读者也可各取所好。

翻译评论课打算把它当第一本读书笔记。竟然看哭了。那个时代再也没有了。来自五湖四海的朋友们为了一张红与黑汉译调查表手写了那么多话，而他们中，不止有学生，还有上了年纪的老师，退休工人，或许有的学历不高，但他们对于文学的热爱竟比如今的我们要真挚许多，很感动，很敬佩！150412// 16春节前草草翻完。。

翻译史上超越原作且长久流传的佳作：波德莱尔所译的爱伦·坡

百家争鸣

法语文学翻译界大论战 列位前辈 惺惺相惜的针锋相对的固执己见的 可爱可敬 亮点处处让人忍俊不禁 #欢乐的教材+有营养的闲书

#毕业论文参考文献 法国牛排 还是带血的好

译介学必看

越来越佩服许渊冲老先生这种一夫当关万夫莫开的气势了，坚持自己的翻译观，让别人说去吧~

读罢心绪激荡，许钧先生持之以恒的追索，许渊冲先生豪情万丈的宣言，郝运先生深藏不露的低调，罗新璋先生承上启下的坚持.....以及来自社会各界的读者们热烈的回应，we are the happy few。

[文字·文学·文化_下载链接1](#)

书评

读过的理论研究不算多，这个绝对是最好玩的一本，感觉就是一个大坛子，许钧是版主，袁筱一是副斑竹，两人看似公允实则煽风点火，正符合版主的阴暗个性。版上吵吵嚷嚷的好不热闹，而且都是大牛们在吵，吵得都不带脏字、非常优雅非常损，笑死人了。许渊冲乃是孤胆英雄，自信爆棚...

[文字·文学·文化_下载链接1](#)